

Lundi 1^{er} juin 2015 / Monday, June 1st

9h – 9 h 30 Mot d'ouverture / Opening session

Session / Séance 1

9 h 30 – 10 h 30 (TABARET 070)

LA TRADUCTION LITTÉRAIRE ET LE CANADA

SAINT-MARTIN, Lori

Conférencière invitée / Keynote speaker

Président/Chair : Nicole Côté

10 h 30 – 11 h Questions et café / Questions and coffee

Session / Séance 2a

11 h – 12 h 30 (TABARET 333)

RÉCEPTION I : LITTÉRATURE QUÉBÉCOISE ET TRADUCTION

Président / Chair : Madeleine Stratford

JOLICOEUR, Louis : La traduction de la littérature Québécoise en Anglais, espagnol et italien: les exemples de Nadine Bismuth, Gaétan Soucy, Jacques Poulin et Gil Courtemanche

HAZELTON, Hugh : Latinité du Nord and Literatura hispano-quebequense : French and Spanish Connect in Today's Quebec

STRATFORD, Madeleine : La diffusion hispano-américaine de Saint-Denys Garneau : un tour d'horizon

Session / Séance 2b

11 h – 12 h 30 (TABARET 323).

AUTOTRADUCTION

Président / Chair : Patricia Godbout

EIBEN, Ileana Neli : Se traduire au Québec. Le cas de deux écrivaines québécoises d'origine Roumaine : Felicia Mihali et Irina Egli

VAN BOLDEREN, Trish : Huston, we have a problem... (or What on earth is "Canadian self-translation" supposed to mean?)

PUCCINI, Paola : L'autotraduction responsable : recevoir l'autre en tant qu'autre

12 h 30 – 14 h 30 Pause-repas / Lunch break

Session / Séance 3

14 h 30 – 16 h 30 (TABARET 070)

TRADUCTION LITTÉRAIRE ET RELECTURE DE L'HISTOIRE

Séance organisée conjointement avec la SHC avec le soutien de la Fédération canadienne des sciences humaines
Session jointly organized with the CHA with the support of the Canadian Federation for Humanities and Social Sciences

Président / Chair : Nicole Côté

LANE-MERCIER, Gillian : Relire l'histoire du Canada à travers la traduction littéraire: l'impact de facteurs institutionnels sur l'évolution des rapports de force culturels intra-et internationaux

ANCTIL, Pierre : La littérature yiddish de Montréal: un univers en quête de traducteurs

MERKLE, Denise : William Chapman, poète et traducteur

16 h 30 – 17 h Pause-café / coffee break

Session / Séance 4

17 h – 18 h (SIMARD 123)

TRANSLATION EFFECTS

Table ronde organisée conjointement avec l'ACQL et l'ALCLC avec le soutien de la Fédération canadienne des sciences humaines, de la McGill-Queen's University Press et de l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa

Roundtable jointly organized with the ALCQ and the CCLA with the support of the Canadian Federation for the Humanities and Social Sciences, McGill-Queen's University Press and the School of Translation and Interpretation of the University of Ottawa

Modérateur/Moderator : Ryan Fraser

Intervenants/Participants : Kathy Mezei; Sherry Simon; Luise von Flotow

18 h – 19 h Réception du président / President's Reception

Mardi 2 juin / Tuesday June 2nd

Session / Séance 5

9 h – 10 h (ART 033)

FROM TRANSLATION TO THE POEM. THE *LEVITAS* OF THE ORIGINAL**SERRANO, Pedro**

Conférencier invité / Keynote speaker

Président/Chair : Danièle Marcoux

10 h 00 – 10 h 30 Pause-café / Coffee break**Session / Séance 6a**

RÉCEPTION II : LITTÉRATURE CANADIENNE ICI ET À L'ÉTRANGER

10 h 30 – 12 h (ART 509)

Président / Chair : Hugh Hazelton

Session / Séance 6b

LANGUE ET CULTURE, ORALITÉ ET VERNACULAIRE

10 h 30 – 12 h (ART 033)

Président / Chair : Christine York

COLÓN RODRÍGUEZ, Raúl Ernesto : La littérature canadienne traduite des deux côtés de l'Atlantique: une analyse comparative entre l'Espagne et le Mexique et entre le Portugal et le Brésil**FLORENTIN, Valérie** : Faits culturels ou linguistiques? L'adaptation pour le Québec des romans de Kathy Reichs**SIDOROVSKAYA, Zoya** : Représentations et réception de la littérature canadienne traduite en Russie soviétique (pendant la Guerre froide)**GAUTHIER, Alex** : D'une stratégie de ré-énonciation pour traduire les sociolectes : reconstruire la voix scots de *Trainspotting* via le Québec et la linguistique appliquée**LEGAULT-BEAUREGARD, Myriam** : La place de la traduction au Prix Griffin : qui se taille la part du lion?**12 h – 14 h Pause-repas / Lunch break****Allocution du président de l'OTTIAQ / Short Speech by OTTIAQ President Réal Paquette****ASSEMBLÉE GÉNÉRALE/ANNUAL GENERAL MEETING (ART 033)****Session / Séance 7a**

ÉCRITURES FÉMINISTES ET DES FEMMES

14 h – 15 h 30 (ART 509)

Président / Chair : Nicole Côté

Session / Séance 7b

AUTO- ET INTERTRADUCTION

14 h – 15 h 30 (ART 033)

Président / Chair : Rainier Grutman

THÉBERGE, Sarah : La traduction littéraire du genre autobiographique issu de la littérature amérindienne féminine: une relation émancipatrice et « égalitaire » entre l'auteure et le traducteur ou la traductrice**MARCOUX, Danièle** : Quel parcours pour *Noir déjà* et *La condición del cielo*?**BOGIC, Anna** : In Search of the "Proper" Literary Translator: Debates on the English Translations of Simone de Beauvoir**BOULANGER, Pier-Pascale; GAGNON, Chantal; POMERLEAU, Marc** : Le discours de la transparence et la violence symbolique dans les pages financières de la presse canadienne**HILLINGER, Alexandra** : Les traductions anglaises des romans de Laure Conan**15 h 30 – 16 h Pause-café / coffee break (ART 033)****Session / Séance 8**

16 h – 17 h 30 (ART 033)

LA TRADUCTION DU THÉÂTRE CANADIEN ET QUÉBÉCOISTable ronde organisée conjointement avec l'ACRT avec le soutien de la Fédération canadienne des sciences humaines
Roundtable jointly organized with the CATR with the support of the Canadian Federation for the Humanities and Social Sciences

Animateur/Moderator : Patrick Leroux

Intervenants/Participants : Louise Forsyth; Andreas Jandl; Louise Ladouceur; Nicole Nolette

19 h ACT/CATS BanquetRestaurant [Haveli](#)

Mercredi 3 juin / Wednesday June 3 rd	
Session / Séance 9a TRADUCTION D'ÉDITION 9 h – 10 h 30 (SIMARD 422) Président / Chair : Louis Jolicoeur	Session / Séance 9b TRADUCTION ET ADAPTATION LITTÉRAIRES : DIVERSITÉ DE PRATIQUES 9 h – 10 h 30 (SIMARD 425) Président / Chair : Pier-Pascale Boulanger
	LALIBERTÉ, Michèle : Le surtitrage interlinguistique au théâtre
NAVARRO, Aura : La traduction chez les premiers éditeurs franco-canadiens : une tâche longue et forcée!	ACOSTA PADILLA, Malka Irina : Vers une analyse multimodale de la traduction de la bande dessinée
RIVET, Mélanie : Traduire au Québec la poésie étrangère: départager le rêve et la réalité	GAGNÉ, Anne-Marie : Le travail de terrain à caractère ethnographique, pont entre pratique et théorie de la traduction? Le cas de <i>Mémoire du Feu</i> .
10 h 30– 11 h Pause-café / Coffee break	
Session / Séance 10a TRADUIRE L'HÉTÉROLINGUISME 11 h – 12 h 30 (SIMARD 422) Président / Chair : Denise Merkle	Session / Séance 10b APPROCHES TEXTUELLES ET CONTEXTUELLES DE LA TRADUCTION 11 h – 12 h 30 (SIMARD 425) Président / Chair : Clara Foz
BOULANGER, Pier-Pascale : Éthique et incorrection politique du traduire	CÔTÉ, Nicole : <i>Ossuaires</i> de Dionne Brand ou le détournement du lexique scientifique à des fins critiques et poétiques : comment traduire les ratés du détour?
JEANMAIRE, Guillaume : Comment traduire la québécoisité et restituer l'hybridité linguistique et culturelle de la littérature canadienne francophone	DUFRESNE, Christiane : Traduction d'un poème d'Al Purdy et défis traductologiques
LECLAIR, Samantha : Translating multilingual literature in Quebec: methods and motivations for conveying linguistic alterity	KARPINSKI, Eva C. : Working in the Translator's Archive: From Nicole Brossard's <i>Amantes</i> to Barbara Godard's <i>Lovhers</i>
12 h 30– 14 h Pause-repas / Lunch break	
Session / Séance 11a COMMUNICATIONS LIBRES – OPEN SESSION 14 h – 16 h (SIMARD 422) Président / Chair : Alvaro Echeverri	Session / Séance 11b COMMUNICATIONS LIBRES – OPEN SESSION 14 h – 16 h (SIMARD 425) Président / Chair : Julie McDonough Dolmayah
AL-BATINEH, Mohammed; BILALI, Loubna : Is translation plagiarizable? Using forensic linguistics and stylistics to detect plagiarism in literary retranslations	BOWKER, Lynne; MCBRIDE, Cheryl : Expanding the notion of "speed training" in a translation context
MILOUDA, Medjahed : Pourquoi retraduire? Exemple des retraductions d' <i>Al Muqaddima</i> d'Ibn Khaldoun	EL HUSSEINI, Dima : L'évaluation de la traduction spécialisée: contextes pédagogique et professionnel
TAWFIK, Selwa : La réception du roman de Hanane El Cheikh <i>Histoire de Zahra</i> en Occident	BOWKER, Lynne; BUITRAGO CIRO, Jairo; KASAMA, Deni; MACKAY, Rebecca : Describing Translation : Exploring content tagging by indexers, authors, users and automated tools
KUMBE, Kornebari B. : Traduction du style d'Ahmadou Kourouma dans <i>Les Soleils des Indépendances</i> par Adrian Adams dans <i>The Suns of Independence</i> : décolonisation ou normalisation?	

Mercredi 3 juin (suite) / Wednesday June 3rd (continued)

16 h – 16 h 30 Pause-café / coffee break

Session / Séance 12

16 h 30 – 18 h (SIMARD 425)

HOMMAGE À ELLIPSE

Table ronde organisée conjointement avec l'ATTLC

Round table jointly organized with the LTAC

Modérateur/Moderator : Danièle Marcoux

Intervenants/Participants : Jo-Anne Elder; Patricia Godbout; Pierre Nepveu; Sheila Fischman

18 h à 20 h Vin d'honneur / Reception (ART 509)

offert par / offered by l'ATTLC et l'ATIO

Partenaires officiels du XXVIII^e colloque de l'ACT / Official Partners of the XXVIIIth CATS Conference



Conseil de recherches en sciences humaines du Canada

Social Sciences and Humanities Research Council of Canada

Canada



FEDERATION FOR THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES | FÉDÉRATION DES SCIENCES HUMAINES



Québec Amérique



McGill-Queen's University Press



Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec



UNIVERSITÉ Concordia UNIVERSITY



S'investir ... pour grandir !



uOttawa



UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE